

La recepción del norte en la literatura en lengua alemana: revisión histórico-literaria de un concepto espacial

Christina JURCIC

data, citation and similar papers at core.ac.uk

brought to you

provided by Portal de Revistas Científicas

Recibido: 12 de enero de 2009
Aceptado: 8 de febrero de 2010

RESUMEN

La influencia de los estudios culturales ha inducido cambios en las filologías y uno de ellos es el “giro topográfico” que reclama la importancia del espacio descrito en la literatura como un concepto con coordenadas geográficas concretas. Dentro del proceso de elaboración de una geografía literaria europea está surgiendo una nueva línea de investigación que indaga en la representación del norte en la literatura en lengua alemana. Tras una revisión histórico-literaria del concepto espacial del norte se presentan enfoques de la crítica literaria reciente.

Palabras clave: El norte como concepto espacial, giro topográfico, representación literaria del espacio, alteridad, historia literaria.

The Reception of the North in Literature in German: A Historic and Literary Revision of a Spatial Concept

ABSTRACT

The influence of Cultural Studies has induced changes in philology and one of these is the “topographical turn” which demands to acknowledge the importance of space described in literature as a concept of concretely defined geographical coordinates. In the process towards a literary European geography a new field of investigation is developing which explores the representation of the north in literature in German. A historic and literary revision of the spatial concept of north will be supplemented by recent perspectives in literary criticism.

Keywords: The north as spatial concept, topographical turn, literary representation of space, alterity, literary history.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. “Norden” – definición de un concepto espacial y cultural. 3. El norte en la historia literaria en lengua alemana. 4. Nuevos impulsos en la investigación del concepto espacial del norte.

1. Introducción

Al igual que muchas otras disciplinas académicas que se vieron impulsadas por el giro cultural, las filologías modernas han incorporado en las últimas décadas nuevos bloques temáticos. Uno de ellos lo constituye el espacio, de cuya trascendencia para las humanidades da testimonio la reconocida germanista Sigrid Weigel en un artículo cuyo título “Zum »topographical turn«” (2002) habla por sí mismo. Según ella, el giro espacial ha llevado a la teoría literaria a dejar de asociar los emplazamientos solamente con figuras narrativas o *topoi* y a tenerlos en cuenta como espacios concretos con coordenadas geográficas concretas (Weigel 2002: 158). En este sentido resulta interesante la monografía *Atlante del romanzo europeo. 1800-1900* (1997) de Franco Moretti, ya que pretende establecer una geografía de la literatura europea del siglo XIX, además de llevar a cabo un análisis que resulta a la vez didáctico y sorprendente para explicar la consolidación de las naciones europeas a través de mapas que representan de forma gráfica diferentes parámetros de la literatura. Indagar en la topografía simbólica de un espacio geográfico representado en la literatura es uno de los objetivos de la crítica literaria reciente, aunque, no todas las regiones de nuestro planeta despiertan el mismo interés. Dentro de la tradición narrativa europea se pueden encontrar según la época literaria diferentes entornos culturales que atrajeron el interés de sus escritores. Sin embargo, cuando se trata de la literatura en lengua alemana me atrevería a afirmar que es el sur el que más atención ha sido capaz de acaparar. El norte, en cambio, no ha recibido la misma dedicación por parte de los investigadores por lo que es necesario ampliar el punto de mira para realizar una revisión histórica de este concepto espacial.

Los estudios sobre el norte –que en Europa se suelen incluir en la “Nordistik” y en el entorno norteamericano se agrupan bajo el término “northern studies”– encontraron a partir de la segunda mitad del siglo XX –sobre todo en los países escandinavos– una gran acogida cuyo resultado fue la creación de proyectos de investigación sobre la esencia de lo nórdico y su recepción antropológica y cultural. En estos países existen, en efecto, importantes centros de investigación como, por ejemplo, los de las universidades de Tromsø, Noruega, de Reykjavík, Islandia, y de Umeå, Suecia, por nombrar solamente algunos. En los últimos años se han llevado a cabo, además, dos grandes congresos internacionales dedicados exclusivamente al norte: en 2006 el congreso “Images of the North: Histories – Identities – Ideas” en Reykjavík y en 2008 el congreso “Canada and Northern Diversities” en Tromsø. En ellos participaron un gran número de investigadores de países europeos, pero también de fuera de Europa, como Groenlandia, Canadá, EE.UU. y Rusia.

A pesar de que la mayoría de la investigación sobre el norte sigue siendo aportada por las instituciones académicas de los países del norte, la colaboración con las universidades centroeuropeas está aumentando a la vez que en éstas crece el interés por esta temática. En cuanto a la filología alemana, han sido revistas científicas como la danesa *Text & Kontext* o la noruega *Nordlit* junto con veteranos germanistas escandinavos como Klaus Bohnen y Edgar Platen, quienes en los últimos años han aportado importantes estímulos para el estudio de la recepción del norte en la litera-

tura en lengua alemana. En Alemania se percibió el interés en el llamado “Neuen Norden” también en las ciencias sociales con la aportación de perspectivas interdisciplinarias como las de Bernd Henningsen (2002) y Ernst-Ullrich Pinkert (2000). No obstante, el proyecto más importante hasta el momento ha sido el *Graduiertenkolleg Imaginatio Borealis* en la Universidad de Kiel. Este programa de estudios de postgrado dedicado a la investigación del concepto de norte se inició en 1999 y obtuvo los tres posibles periodos de subvención por la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* – cada uno de tres años– finalizándose en el año 2008. Estudiar las imágenes mentales y los conceptos discursivos del norte desde una perspectiva de los estudios culturales en la tradición europea fue el lema de este programa en el que participaron diferentes disciplinas académicas, como la filología escandinava, la germanística, la etnología, la historia moderna, la historia económica y social de la alta edad media, la filología clásica, la historia del arte, la musicología, la filología románica y la filología eslava¹, cada una desde su especialidad.

2. “Norden” – definición de un concepto espacial y cultural

Si indagamos en las definiciones de la palabra alemana “Norden”, en los principales diccionarios, nos encontramos con que existen pocas diferencias en el concepto de la palabra con el castellano. En el *Wahrig: Deutsches Wörterbuch* se encuentran las entradas “Himmelsrichtung”, “nördlich gelegenes Gebiet” y “die nördl. Länder der Erde” y el adjetivo correspondiente “nordisch” está definido como “den Norden betreffend, aus ihm stammend” (*Wahrig* 2005: 927). En el *Duden: deutsches Universal Wörterbuch A-Z* se encuentran las entradas siguientes: “dem Süden entgegengesetzte Himmelsrichtung, in der die Sonne nachts ihren tiefsten Stand erreicht” e “im Norden gelegener Bereich, Teil (eines Landes, Gebiets, einer Stadt o.ä.)”, especificando que la última entrada tiene también el significado de “Gebiet der nördlichen Länder; nördlicher Bereich der Erde, bes. Skandinavien” (*Duden* 1989: 1082). Sin embargo, la prestigiosa enciclopedia alemana *Brockhaus* sólo dispone de una entrada corta que coincide con la primera del *Wahrig*. Vemos que la palabra “norte” en la lengua alemana tampoco parece tener, a primera vista, indicaciones más concretas acerca de un concepto del norte como un espacio geográfico y/o imaginado. Coinciden con las del español las definiciones de norte como “punto cardinal”, además de asociar un lugar llamado norte con el norte de Europa. No obstante, la diferencia con el español consiste en que la representación geográfica de un espacio nórdico parece ser más amplia, debido a que se extiende a las zonas nórdicas de la tierra e incluye no sólo los países escandinavos, sino también otros como Rusia, los EE.UU. o Canadá.

¹ Para toda la información acerca del proyecto *Graduiertenkolleg Imaginatio Borealis* se consultaron las respectivas páginas web a las que se accede a través del portal principal disponible en <www.uni-kiel.de/borealis/menu.htm> [Consultada el 17 de diciembre de 2009].

Consultando el *Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* se encuentran algunas explicaciones que aluden no sólo a espacios geográficos sino que evocan también el ámbito de lo imaginario. La palabra “Norden” tal y como la conocemos hoy en día data del siglo XI, pero tiene su origen en otra proveniente del antiguo nórdico que significa “abajo” y puede significar también “izquierda”. La entrada del diccionario especifica que:

Die Sonne steht bei ihrem Höchststand im Mittag oder Süden; das Gegenstück ist entsprechend Mitternacht oder Norden. Im Süden ist sie »oben«, im Norden »unten«. Entsprechend ist, wenn sich der Seefahrer oder der Opfernde dem Morgenlicht im Osten zuwendet, der Norden links (*Kluge* 2002: 655).

Como no requiere un gran paso de aquí al imaginario común implícito en la literatura, parece conveniente consultar con un diccionario de literatura alemana. No obstante, buscando en los cuatro tomos del *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte* (2001, en adelante se aplicará la clave de *RddL*) no se encuentra ninguna entrada bajo la palabra “Norden”. Sin embargo, indagando también en el quinto tomo, que lleva el subtítulo *Sachregister*, dedicado enteramente a un índice de materias, sí encontramos información. En el prefacio de dicho tomo se explica que este índice fue elaborado con un especial esfuerzo para abarcar, entre otras cosas, de manera más completa los topónimos “um einer zukünftigen literarischen Topographie den Weg zu bereiten” (*RddL* 2001, V: VIII)². En efecto, en el mismo índice aparece la entrada “der Norden”, que contiene otras siete entradas más específicas como, por ejemplo, “el interés en el norte” o “el concepto del norte” que pertenecen todas al artículo titulado “Skandinavische Literaturen (Einfluß auf die deutsche)” (*RddL* 2001, V: 284).

Para poder entender por qué en el entorno académico de la germanística el concepto del norte está estrechamente vinculado a los estudios escandinavos, hay que tener en cuenta la evolución histórica de estas dos materias filológicas. Si tenemos en cuenta que el origen de un interés filológico por la lengua alemana se basa en las sociedades lingüísticas del siglo XVII, al que más adelante se unió el afán por los textos del antiguo alto alemán y la literatura de la alta edad media, parece comprensible que la germanística fuera en sus principios una materia polimorfa. No sólo incluía el estudio de la evolución de la lengua y literatura alemanas, sino también de las lenguas y literaturas germánicas del norte, es decir de escritos en sueco, en islandés, en noruego y en danés, al igual que de otros temas relacionados con la etnología y el folclore de estos países. Por lo tanto, cuando en la segunda mitad del siglo XIX se empezaron a constituir los primeros seminarios de germanística en las universidades de los territorios de habla alemana, las ‘materias nórdicas’ formaban parte de los estudios y enseñanzas. No fue hasta comienzos del siglo XX cuando las dos disciplinas se fueron separando. La fundación en 1918 del “Nordische Institut” en la

² La primera edición del *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte* del año 1988 sólo contenía cuatro volúmenes, el quinto tomo se elaboró para la segunda edición.

Universidad de Greifswald como primer seminario donde se impartió la filología escandinava como materia reglada marcó una incisión importante. La llamada “filología nórdica”, que en los países del norte de Europa se suele llamar “Nordistik”, fue concebida en muchas universidades como una materia científica con rasgos interdisciplinarios que integra aspectos de la geografía, la cultura, la economía, la política y el derecho de los países nórdicos. En la actualidad destacan en Alemania tres instituciones universitarias dedicadas a aquellos estudios, situadas en la Universidad de Greifswald, en la Universidad Humboldt de Berlín y en la Universidad de Kiel. La existencia de este tradicional nexo entre ambas materias influye hasta la actualidad en la percepción de lo nórdico en la literatura escrita en alemán; por un lado, esta cercanía resulta positiva ya que provee a la germanística con un gran fondo de estudios realizados de la que se puede enriquecer. Por otro lado, existe el peligro de cuestionar demasiado poco el concepto de lo nórdico y del norte en sí, suponiendo que estos términos ya están definidos de antemano por su pertenencia a las filologías escandinavas.

3. El norte en la historia literaria en lengua alemana

En el mencionado artículo del *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte* se recapitula la influencia de la literatura de los países escandinavos en la literatura escrita en alemán, pasando cronológicamente por las distintas épocas literarias. Llama la atención el hecho de que a lo largo del texto se aluda a la “literatura de los países escandinavos” a la vez que se menciona el norte en calidad de paráfrasis o sinónimo de la misma: el uso de expresiones poco definidas como “das Interesse am Norden und Nordischen”, “das Bild vom Norden” o “Der Norden und das Nördliche” (*RddL* 2001, III: 841-852) es frecuente sin que se explique qué significa exactamente aquel “norte” o aquello considerado como “nórdico”. Es como si el norte abarcara, ya por sí mismo, todas las connotaciones posibles de la literatura escrita en el entorno geográfico correspondiente que constituyen los países escandinavos. Se establece una diferencia entre dos tipos de influencias: por un lado, la que ejerce la literatura nórdica contemporánea del intervalo literario en cuestión y, por otro, la impronta que dejó la antigua mitología nórdica en general y en especial la de la edad media en la producción literaria en alemán. Es interesante que ésta última constituya una constante no sólo en la literatura germanohablante: “Neben Deutschland, in dessen Geistesgeschichte diese Komponente des Interesses am Norden und Nordischen ein Kontinuum ist, findet sich eine ähnliche Einstellung auch in Frankreich und England” (*RddL* 2001, III: 841).

El interés por la antigua mitología nórdica empieza a despertar de manera más notable con la influencia del humanismo a mediados del siglo XVIII a través de la recepción de las obras sobre celtas y germanos del suizo Paul Henri Mallet, traducidas al alemán por Gottfried Schütze en los años sesenta del siglo XVIII. Aquella literatura introdujo la mitología de los países escandinavos para un gran público, una de las mitologías más antiguas de Europa cuyos orígenes se extienden a tiempos

antes de Cristo, que repercutió en escritores como Gerstenberg, Klopstock o Herder. En cierta manera constituye el precedente de la veneración del norte expresada en el Romanticismo, ya que mostró por primera vez el norte como un concepto positivo:

War das Wort “nordisch” in der ersten Hälfte des 18.Jh.s lediglich ein Sammelbegriff und Ausdruck einer negativen Einstellung gewesen: nicht rationalistisch, [...] nicht französisch, [...] sondern barbarisch, “wild”, so wird nun bei Herder das Wort “nordisch” zum Symbol für den schönen, starken Traum vom idealen, aber nun verlorenen Naturzustand der Menschheit und im engeren Sinne der Germanen (*RddL* 2001, III: 850).

A partir de finales del siglo XVIII y ya a principios del XIX el proceso de idealización del norte alcanzó pleno auge, influyendo de manera importante en la creación de la disciplina académica de la germanística. El Romanticismo contribuyó de manera notable a la popularización del mito del norte:

Der Mytos vom Norden steht am Beginn eines Ideologisierungprozesses, der weit in das 20.Jh. hineinreichen wird. In der Literatur der Romantik liegt die Wurzel für den mystischen Unterton des Wortes, hier taucht der “Norden” in jener prophetischen Bedeutung auf, die für gewisse Strömungen der dt. Lit. im 19. und 20.Jh. charakteristisch sein wird (*RddL* 2001, III: 852).

Escritores como A. W. Schlegel, los hermanos Grimm, F. de la Motte Fouqué o L. Uhland, entre otros, hicieron que el norte se transformase en un símbolo de lo lejano y lo desmaterializado y que se acercase al ámbito de lo utópico. Esta tendencia se mantiene a lo largo del siglo XIX, se convierte en idolatría durante el *Biedermeier* y llega a su culminación a finales de aquel siglo cuando la admiración de todo lo nórdico se expresa, por un lado, en la admiración de la mitología nórdica de la edad media y por otro en la influencia de la literatura contemporánea –especialmente del drama– de los países del norte de Europa³. La idealización de la mitología se expresa a la perfección en la obra musical y dramática de Richard Wagner. Rasgos como la sensibilidad y la *tristesse*, junto a un héroe pasivo y reflexivo, muy presentes en la literatura nórdica de la época, influyen en el surgimiento de novelas cuyo protagonista suele ser a menudo un joven que aspira a ser artista y que se convierte en un personaje muy común en la literatura alemana. Pero existe también otra tendencia en dicha literatura que recibe gran atención por parte de los escritores germanohablantes: el naturalismo asociado a la crítica social⁴. Sin embargo, es precisa-

³ El artículo dedica una parte importante de las páginas a la literatura del siglo XIX y por tanto solamente es posible reflejar aquí los rasgos más destacados en relación con el norte. De la misma manera tampoco es posible hacer referencia a todos los nombres de autores que se mencionan. Entre los más importantes cabe destacar a F.W.J. Schelling, L. Tieck, A.v. Chamisso, H. Heine, F. Grillparzer, N. Lenau, E.M. Arndt, V.v. Scheffel, T. Fontane, C. Hauptmann, H.v. Hofmannsthal, A. Schnitzler, R.M. Rilke y también Th. Mann.

⁴ Véase en este contexto el trabajo de Barbara GENTIKOW sobre la recepción en revistas alemanas a finales del siglo IX y principios del XX de literatura socio-crítica proveniente de Escandinavia. Su estudio titulado *Skandinavien als präkapitalistische Idylle. Rezeption gesellschaftskritischer Litera-*

mente esta faceta la que provoca que ya a principios del siglo XX disminuya la influencia de la literatura de los países escandinavos en el entorno de los países de habla alemana porque el ambiente político se vuelve menos tolerante con ideas críticas a los regímenes establecidos.

En círculos limitados al mundo académico perdura la fascinación por el norte gracias al intento de la *Altgermanistik* de reconstruir el mundo de los germanos a través de la antigua literatura nórdica. El interés por las sagas de los héroes y dioses nórdicos, sin embargo, no tuvo grandes seguidores –aparte, tal vez, de Richard Wagner– a pesar del hecho de que su “unmittelbare Wirkung auf die moderne Lit. blieb gering” (*RddL* 2001, III: 870). Pero sí hubo escritores contemporáneos nórdicos que tuvieron influencia sobre la literatura en alemán durante esta época. La obra del premio Nóbel noruego Knut Hamrun, por ejemplo, ejerció una gran fascinación sobre una parte de la producción literaria. El profundo pesimismo acerca de la civilización, expreso en los textos de Hamrun, junto con su tema central –el hombre en armonía con la naturaleza, que es la fuerza primordial de la vida– tuvieron una repercusión en muchos autores alemanes de los años 20 y 30. Este movimiento fue denominado alguna vez como “Konservative Revolution” (*RddL* 2001, III: 869) y formaba parte de una postura intelectual muy difundida en Europa. En Alemania, sin embargo, donde este tipo de literatura fue entendido por algunos como un “renacimiento nórdico” (*RddL* 2001, III: 869), el surgimiento de la ideología nacional-socialista hizo aparecer un discurso que se apoderaba de muchos de los mismos ideales. La irrupción de la literatura de *Blut und Boden* hace entrever que a partir de entonces el tema del norte en la literatura alemana iba a estar cargado de una gran ambivalencia: “Die Hüter und Pfleger des ‘nordischen Gedankens’ erhalten aber in der nationalsozialistischen Rassenideologie einen gefährlichen Bundesgenossen” (*RddL* 2001, III: 869). La gran relevancia que adquiere el análisis de todos estos conceptos no solamente afecta a la literatura sino también a la historia cultural de los países de habla alemana y en particular a Alemania. Se ha observado, además, un renovado interés en los últimos años por discutir sobre la relevancia de la famosa antítesis entre cultura y civilización, por averiguar si la existencia de esta contraposición se remonta ya a principios del siglo XIX o si únicamente empieza a finales de la *belle époque*⁵. No cabe duda de que los conceptos relacionados de alguna forma con lo nórdico –o sea también con la crítica de la civilización, el primitivismo, el culto a los germanos o lo *Volkshafte*– y que se manifiestan a menudo en textos literarios, abren muchas posibilidades a futuras investigaciones.

tur in deutschen Zeitschriften 1870 bis 1914 (1978) se centra en la necesidad por parte de la sociedad alemana de compensar la propia realidad social.

⁵ Véase aquí sobre todo el artículo de Christian BENNE “‘Nach Norden! gen Thuleland!’” (2007) en el que describe el redescubrimiento de lo germánico y la continuidad de la antítesis entre cultura y civilización.

4. Nuevos impulsos en la investigación del concepto espacial del norte

El norte reaparece constantemente en la literatura escrita en alemán a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, tanto en Berthold Brecht, Klaus Mann, Nelly Sachs, Alfred Andersch, Heinrich Böll, Friedrich Dürrenmatt, Tankred Dorst, Günther Wallraff o Peter Weiss, por nombrar solamente algunos de los más destacados autores. Hasta el momento no existen, sin embargo, estudios exhaustivos con el objetivo de resumir la historia literaria de la recepción del norte y de lo nórdico en la literatura en lengua alemana. Esto no excluye que se hayan realizado investigaciones puntuales acerca de la relevancia y la conexión del concepto del norte con fenómenos culturales o filosóficos, pero estos estudios se suelen centrar en su gran mayoría en la literatura previa a la modernidad. Tal y como refleja el artículo del *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, prácticamente toda la época de la segunda mitad del siglo XX en adelante ha carecido hasta hace muy poco de una investigación especializada en cuanto a la influencia de las literaturas nórdicas, y así también del norte en concreto, en la literatura en lengua alemana. Pero como ya hemos mencionado al principio, en la última década se ha puesto de manifiesto la existencia de nuevos impulsos para la investigación y que han provocado un renovado interés en el norte también por parte de la filología alemana.

Dentro de esta tarea hay que destacar a Klaus Bohnen, uno de los primeros germanistas en emprender un análisis del significado del norte para la literatura en lengua alemana. En la conferencia titulada “Die ‘fremde Heimat’ der Deutschen. Der ‘Mythos Norden’ in deutscher Kulturtradition” dictada en el VIII Congreso Internacional de Germanistas que tuvo lugar en 1990 en Tokio⁶, coincide Bohnen con otros eruditos en que fue el redescubrimiento de la obra de Tácitos el que impulsó el interés por el norte también en el entorno cultural de la lengua alemana del siglo XVI. Sin embargo, según él, no fue hasta mediados del siglo XVIII cuando se despertó un verdadero afán por el norte que provocó un cambio de perspectiva, cambiando la imagen de otredad que antes era inherente al norte por un concepto capaz de representar la autodeterminación. Bohnen sigue de cerca la aplicación de este teorema a la literatura en lengua alemana y constata:

Die Gedankenfigur des ‘Nordens’ hat sich in der Kulturperiode, die wir mit den Lebensdaten Goethes (dem sie fremd geblieben sind) abgrenzen, als festes Verständigungsschema eingebürgert. Charakteristisch dabei ist der Entwicklungsprozeß vom Fremdbild zum Selbstbestimmungsbegriff (Bohnen 2000: 24).

Su análisis incluye asimismo también el resto del siglo XIX, presta especial atención a la época entre siglos y termina después de la primera mitad del siglo XX con

⁶ El contenido de la ponencia fue publicado en diferentes ocasiones: primero en las actas del congreso (IWASAKI 1991), después en una antología sobre la otredad en la cultura (WIERLACHER 1993) y finalmente en una versión ligeramente ampliada en un volumen sobre Alemania y la Unión Europea (PINKERT 2000). En adelante se citará de esta última versión.

el fin del régimen nazi en Alemania. Bohnen resume la problemática política e ideológica de la relación de la cultura alemana con el concepto del norte como sigue:

[Es wird] ebenso deutlich, daß dem 'Mythos vom Norden' potentiell der Keim einer ideologischen Instrumentalisierung anhaftete. Mit dem Zerfall des Zusammenhangs, dem sich dieser Mythos verdankte, wurde die Gedankenfigur verfügbar für Konzepte, die dem kulturellen Bild realpolitische Zwecke abpreßte (Bohnen 2000: 25).

La temática de la representación del norte en la literatura que surgió durante la época nacionalsocialista constituye, sin duda, una labor importante y no exenta de complejidad para la filología alemana. Aquí se ven historia, historia cultural e historia de la ciencia entrelazadas, tal como delinea Christian Benne en su ya mencionado artículo, en un conjunto que constituye un verdadero reto. Por tanto, un enfoque interdisciplinar siempre será favorable para estudiar las connotaciones histórico-culturales del concepto espacial del norte. El proyecto *Imaginatio Borealis* de la Universidad de Kiel actúa desde dicha perspectiva y la germanística, dentro de su marco, aporta una perspectiva entre varias. Aun así el programa puede cobrar una especial importancia para la filología alemana, ya que pretende sentar las bases para las futuras investigaciones sobre el concepto del norte en Europa, tal y como consta en el resumen de sus objetivos:

Eine exemplarische Geschichte der Vorstellungen vom 'Norden', wie sie uns in Historie, Alltagskultur, Sprache, Literatur und Kunst bis heute begegnen, ist Gegenstand des kulturwissenschaftlichen Graduiertenkollegs *Imaginatio Borealis*. [...] Eine derartige fragmentarische, dafür aber 'dichte Beschreibung' der *imaginatio borealis* könnte in eine Archäologie des Konzepts europäischer 'Nördlichkeit' münden⁷.

Necesariamente semejante proyecto debe ser lo suficientemente amplio en la selección de sus campos de investigación para poder aspirar a algo tan exigente como una "historia ejemplar" del norte en Europa. Pero es precisamente esta faceta, la que hace imposible centrarse en todas las disciplinas con la misma intensidad, hecho que se aprecia en la escasa presencia de estudios sobre la literatura contemporánea en lengua alemana. De las 18 publicaciones que salieron hasta la fecha como resultado de la investigación de este proyecto, cinco aportan visiones del norte relacionadas con las manifestaciones culturales de los países escandinavos, cinco analizan las construcciones artísticas del norte en la literatura escrita en francés y en castellano, tres se sitúan en las ciencias históricas y sociales, una trata de las islas escocesas concebidas como el norte y otra se dedica a la fotografía. Los restantes tres volúmenes tienen un carácter más general e indagan en cuestiones de la representación del norte a lo largo de la historia, en las construcciones culturales del norte desde una

⁷ De las páginas 1 y 2 del descriptor de la primera fase subvencionada del proyecto *Imaginatio Borealis*, disponible en <<http://www.uni-kiel.de/borealis/ziele/ziele1.html>> [Consultada el 17 de diciembre de 2009].

perspectiva interdisciplinar y en las interrelaciones existentes entre el norte, el romanticismo y lo sublime.⁸ No obstante, merece la pena dedicar unos párrafos al resumen de algunos aspectos de la metodología investigadora aplicada en términos generales a este proyecto, tal y como consta en los descriptores oficiales de cada convocatoria, publicados en las páginas web del mismo.

Para emprender el objetivo de la descripción de los diferentes conceptos de norte –los *imagines boreales*– el equipo científico definió la imaginación creativa –la *imaginatio*– a través de una triada terminológica: en primer lugar, ésta consta de la percepción, que refleja las experiencias vividas y las necesidades de sus productores; en segundo lugar, de la recepción, que representa los procesos de difusión y de intercambio entre sus usuarios, y en tercer lugar, de la construcción que forma parte de los procesos mentales de percepción y recepción. Los responsables del proyecto reconocen la importancia de no suprimir en ningún momento las dos dimensiones inherentes a todas las imágenes mentales del norte: la dimensión basada en la vida real –*lebensweltliche Dimension*– en la que el norte geográfico se presenta como una categoría fundamental que influye en todo el conocimiento sobre lo “nórdico”, y la dimensión discursiva que hace que algo como “el norte” llegue a existir gracias a los signos, textos y discursos que lo describen. La *imaginatio* de la creación artística es capaz de mediar entre ambas dimensiones ya que:

Die *imaginatio* strukturiert und semantisiert 'den Norden' ganz unterschiedlich, je nach Standpunkt im Norden oder im Süden. Sie kann von der topographischen Struktur des Nordens ausgehen oder die Welt im Hinblick auf den Norden räumlich strukturieren, sie kann 'Norden' als metaphorischen Raum imaginieren, den jeweiligen Realitätsstatus eines Konzepts unterschiedlich modalisieren (etwa empirisch, utopisch, phantastisch usf.), konkurrierende Modelle unterschiedlich hierarchisieren und funktionalisieren⁹.

El término de la *imaginatio* se mostró como una herramienta útil ya que es lo suficientemente amplio para permitir que cada especialidad del proyecto aplicara su propia metodología sin que ésta colisionara con el marco contextual común. Sin embargo, el descriptor de la última fase del proyecto reconoce que en los diferentes grupos de trabajo volvía a surgir a menudo la cuestión de la relación entre las referencias al espacio “real” y al espacio “imaginado” y que se necesitaría seguir investigando en las posibilidades de establecer una “meta-teoría” sobre el norte con el fin de poder abarcar la interacción entre “‘gedachtem’ und ‘gewusstem’ Norden”¹⁰.

⁸ Véanse respectivamente los tomos I editado por Annelore ENGEL-BRAUNSCHEIDT *et al.* (2001), VII editado por Astrid ARNDT *et al.* (2004) y XV editado por Andreas FÜLBERT *et al.* (2007) de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*.

⁹ De la página 3 del descriptor de la tercera fase subvencionada del proyecto *Imaginatio Borealis*, disponible en <<http://www.uni-kiel.de/borealis/ziele/ziele3.html>> [Consultada el 31 de enero de 2009].

¹⁰ Citas de las páginas 6 y 7 del descriptor de la tercera fase subvencionada del proyecto *Imaginatio Borealis*. Véase nota 14.

Para estructurar el proyecto se definieron los espacios topográficos y culturales de Europa que a lo largo de la historia han sido denominados en algún momento como “nórdicos”, elaborando de esta manera siete regiones distintas:

Je nach der historischen Epoche sind dies 1. das (von Rom aus gesehen) transalpine, 'barbarische' Europa (in Abgrenzung zur Romania), 2. der keltisch-britische Raum, 3. die Kultur der Wikinger und Normannen; 4. das protestantische Europa (in Abgrenzung zu den katholischen Ländern), 5. die Niederlande und der Nordseeraum, 6. der 'hansische' Ostseeraum einschließlich Südkanindiavens, der baltischen Länder, Russlands, 7. Skandinavien im Sinne des modernen “Nordeuropa”-Begriffs¹¹.

Por lo tanto, se ve claramente que el núcleo del proyecto está formado por una estructura que se apoya en un eje temporal que depende de épocas históricas y en un eje geográfico que se basa en la definición de espacios topográficos. Con esta base se procedió a establecer cuatro estrategias en el proceso de conceptualización del norte que resultaban dominantes en ciertas épocas. La primera recibió el nombre de *abiectio*, que representa la abyección del norte por el sur y se refiere a la construcción de imágenes negativas del norte. Los usuarios de estas imágenes no elaboran sus visiones discursivas desde el norte, sino que proceden del sur y producen imágenes de otredad con el fin de establecer su propia identidad. Los paradigmas históricos de la *abiectio borealis* se encuentran en la antigüedad y en la edad media y su paradigma estético es lo grotesco.

La segunda estrategia es la *aemulatio*, que tipifica la rivalidad entre el norte y el sur; en ella se construye el norte como un espacio igual de positivo que el sur, o incluso mejor que el sur. Los productores y usuarios de la *aemulatio borealis* tienen como lugar discursivo el norte, desde donde proyectan un concepto idealizado del mismo, y su objetivo consiste en construir una imagen de sí mismos capaz de subsistir frente al sur. Paradigmas históricos de esta estrategia se encuentran al principio de la edad moderna y su paradigma estético es el clasicismo.

La tercera estrategia constituye la *imitatio*, que es la imitación del norte por el sur, y muestra el primero como un espacio digno de calcar. La diferencia entre ambas esferas no se entiende como esencial, sino como algo históricamente abarcable, de forma que el norte puede servir a los productores y usuarios, que suelen proceder del sur, como algo deseable y se convierte en una imagen de otredad idealizada. La *imitatio borealis* consigue suscitar en el destinatario el efecto de lo sublime o de la nostalgia y sus paradigmas históricos se encuentran sobre todo en el siglo XVIII, en la pintura nórdica de paisajes, en el redescubrimiento de la mitología nórdica, en el afán por lo gótico o en la recepción de la obra de Caspar David Friedrich, siendo su paradigma estético lo sublime¹².

¹¹ De la página 3 del descriptor de la tercera fase subvencionada del proyecto *Imaginatío Borealis*. Véase nota 14.

¹² Es interesante destacar que el descriptor evita conscientemente la palabra “romanticismo” a lo largo de todo el texto; sin embargo las interrelaciones son evidentes, como indica también el artículo del *Reallexikon* y como muestra el título (y el concepto) del tomo XV de la colección “Imaginatío

La cuarta y última estrategia es la *vindicatio* o la autoafirmación del norte en oposición al sur, construida como un espacio que reclama existir por sí mismo. Norte y sur son esencialmente diferentes, pero lo nórdico reivindica su superioridad y sus productores y usuarios se sitúan en el norte como lugar discursivo, construyendo unas imágenes que sirven para la afirmación de su identidad. La *vindicatio borealis* puede causar en el destinatario un efecto tanto de emancipación como de arrogancia (*hybris*) y resulta en consecuencia ambivalente. Sus paradigmas históricos se encuentran en aquellas tendencias del modernismo estético que equiparaban lo moderno con lo nórdico y su paradigma estético es el modernismo.

Con este esquema compuesto de cuatro estrategias estéticas se crea una estructura que se puede adaptar simultáneamente a la historia literaria de diferentes entornos culturales europeos. En el caso de la filología alemana este reto ha comenzado a afrontarse en el marco del citado proyecto con varios artículos en las publicaciones de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*. Sin embargo, se nota un desequilibrio en cuanto a las épocas tratadas: una mayoría de siete estudios se ubica entre la segunda mitad del siglo XVIII y finales del siglo XIX y sólo tres abordan la literatura del siglo XX.

Así se encuentra en los tomos VII y XV de la mencionada colección una revisión de Ivar Sagmo de la literatura de viajes a Noruega entre 1770 y 1850 y un trabajo de Claudia Stockinger sobre las imágenes del norte en la obra de Friedrich de la Motte Fouqué. Lars Korten por su parte analiza “Die Antike an einen Wanderer aus Norden” de Friedrich von Schiller y Lesley Sharpe aporta un artículo sobre la colaboración de Schiller y Goethe en el teatro de Weimar. La mitología nórdica y de la antigüedad en la obra de Heinrich Heine es objetivo de estudio en el trabajo de Günter Häntzschel, mientras Christoph Deupmann indaga sobre el norte como emplazamiento entre el patos y lo sublime en la novela *Auch Einer* de F. T. Vischer y Uwe Japp analiza la representación del norte en *Die Bergwerke zu Falun* de E. T. A. Hoffmann.

En cuanto al siglo XX se cuenta con un artículo de Ulrich Kinzel sobre la construcción del norte en obras de Alfred Andersch y de Christoph Ransmayr y un análisis de la representación de este concepto espacial en la obra temprana de Thomas Mann por parte de Andreas Blödorn. Otro germanista que aporta un estudio sobre la literatura contemporánea en lengua alemana en esta colección es el sueco Edgar Platen, que se acerca a la cuestión de cómo representan el norte algunos textos literarios escritos después de 1960 y de cómo el concepto de lo nórdico está relacionado con la evolución teórica de lo sublime y con la existencia de un mito del norte. Tanto en el artículo publicado en el marco del proyecto *Imaginatio Borealis* como en otro trabajo reciente¹³, Platen encaja el análisis del norte entre las siguientes coordenadas:

Boreales – Bilder des Nordens” y editado por Andreas FÜLBERTH *et al.* *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz* (2007).

¹³ Véanse respectivamente su artículo “Erhabenheit und Fremderfahrung” (2007a) en el citado tomo XV editado por FÜLBERTH (2007) y otro titulado “»...Wie ein Kristall« Zum Mito Norden bei claudia Rusch, Sigrid Damm, Judith Hermann und Klaus Blödl” (2007b). Sin embargo, llama la atención el hecho de que Platen no cite en ninguno de los dos artículos a Bohnen, cuando éste suele ser el más citado en la poca literatura que existe sobre el tema, incluso en disciplinas ajenas como los

el significado de este concepto espacial siempre depende de una matriz opuesta que es el implícito sur, la cercana relación entre lo nórdico y lo sublime y, finalmente, la interrelación entre la percepción del norte en referencia a lo sublime y la experiencia de la otredad.

En las dos publicaciones que se dedican al tema, Platen ha elegido textos de autores provenientes de ambos estados alemanes que hoy en día forman la Alemania reunificada. Platen se inclina mayoritariamente por géneros literarios de extensión breve o por textos no literarios en un sentido estricto del término: se trata de descripciones de viajes, memorias, ensayos, misceláneas y miniaturas literarias, pero también de algunos relatos cortos. El erudito sueco somete los textos a un análisis que gradúa la representación del norte: pasa de la imaginación del norte al acercamiento al mismo, siguiendo con su documentación hasta llegar a la proyección del norte (Platen 2007a: 272). Según Platen, las características del norte, tal y como están presentados en los textos analizados por él, no se salen de lo ya conocido: lo oscuro y lo frío, la lejanía y la soledad, lo arcaico-mitológico, pero también el idilio del supuesto estado de bienestar. Siempre concibe el norte en su relación a lo sublime y vincula ambos conceptos con la experiencia de la otredad. La imaginación del norte, y así también de lo sublime, está unida a cómo vemos lo propio y lo otro: “Das Eigene besitzt offenbar in einem viel geringeren Ausmaß ein Potenzial zur Erhabenheit als das Fremde” (Platen 2007a: 271). Platen ve el norte en la dialéctica de un diálogo entre lo propio y lo otro, por lo que entiende que el norte no es comprensible sin su correspondiente, que es el sur. Los textos elegidos desvelan según él que el norte sirve como un invento que permite al individuo ordenar el mundo y al mismo tiempo orientarse y situarse en él (Platen 2007a: 272). Por lo tanto, siempre constituye un *Imaginationsraum* y debido a su carácter abstracto necesita ser llenado de sentido. Debido a que el norte siempre ha sido un emplazamiento prefigurado sobre y desde el cual han sido elaboradas ficciones, Platen deriva la justificación de otorgarle a este espacio narrado un estatus mitológico. Por consiguiente, cualquier abstracción literaria se sitúa tanto junto a lo imaginario como junto al conocimiento colectivo, ya que proviene del afán de crear una y otra vez nuevas versiones ficcionales del norte –para corresponder a la necesidad antropológica del individuo de poder situarse– y de la naturaleza relativa del norte. Pues si entendemos el norte en el sentido de un “espacio colectivo”, la interrelación entre los conceptos del mito y del espacio se hace más comprensible.

En resumen, Platen llega a tres conclusiones básicas: por un lado, que la mayoría de los textos analizados por él no aspira a dar una verdadera representación del norte escandinavo, más bien prevalece la sensación de que podrían describirse como “ein mehr oder weniger kritisches Spiel mit dem als Nördlichkeit Tradierten und eine daran gebundene Erhabenheit [...] zum Zwecke der eigenen poetologischen Bestimmung” (Platen 2007a: 272). También destaca la naturaleza relativa del concepto del norte, a la que Platen se refiere con el término de “Relationsbegriff” (Platen 2007b: 81), que

estudios medievales. Véase en este sentido el estudio sobre la representación del norte en fuentes medievales de David FRAESDORFF (2005: 29).

induce de manera directa o indirecta a establecer una comparación, frecuentemente con alguna versión del sur. Finalmente, no cabe duda de que el mito del norte sigue siendo una constante en la literatura en alemán desde la época de la posguerra hasta la actualidad:

Die Spannweite reicht dabei, [...] von ideologischen Mythologisierungen [...] bis hin zu Entmythisierungen oder gar dem remythologisierenden Spiel mit den Vorgaben des Mythos [...]. Der kritische, manchmal gezielt spielerische Umgang mit dem “Mythos Norden” und seiner Geschichte [...] überwiegt in der deutschen Gegenwartsliteratur, was im übrigen aber auch für den Großteil der deutschen Nachkriegsliteratur gilt (Platen 2007b: 81).

Tanto el trabajo de Edgar Platen como el del proyecto *Imaginatio Borealis* constituye sin duda una aportación de gran importancia para la investigación del concepto del norte en la literatura contemporánea escrita en alemán. No obstante, desde la publicación de la mencionada colección entre 2001 y 2007 se ha podido constatar en los dos últimos años una mayor aportación de trabajos relativos a la representación del norte en la filología alemana en congresos y revistas científicas. En 2008 la revista *Nordlit* editó un número especial acerca de los “discursos árticos” con aportaciones como la de la germanista italiana Paola Gheri sobre la prosa de Sten Nadolny y Christoph Ransmayr y la alemana Claudia Gremler sobre las construcciones y reconstrucciones del norte en narraciones de Judith Hermann. En el congreso “Canada y Northern Diversities” del mismo año la joven investigadora Martina Seifert presentó un trabajo sobre la exitosa novela juvenil *Die Kurzhosengang* del autor alemán Zoran Drvenkar –una supuesta traducción del inglés que resultó ser un *fake*– que puso de manifiesto el poder y la lógica de la imagen del norte canadiense en el imaginario común de Alemania¹⁴. Otra interesante aportación procede de Nicole Pissowotzki que explora en su artículo publicado en 2009 en *Nordlit* las fantasías coloniales en la Alemania de entreguerras a través del análisis discursivo de la obra del escritor alemán Colin Ross. El aumento del interés de la crítica literaria por el norte como lugar literario imaginado y real, constituye una tendencia que tiene visos de establecerse dentro de la filología alemana. Los investigadores escandinavos llevan tiempo en esta tarea y los germanistas de los países de habla alemana también empiezan a publicar sobre el tema; cabe esperar que en la *Auslandsgermanistik*, como por ejemplo en España, el tema prospere igualmente.

¹⁴ El congreso “Canada and Northern Diversity” tuvo lugar en Tromsø, Noruega, del 6 al 10 de agosto de 2008. La ponencia de M. SEIFERT titulada «”Anything can happen here” or How to Fool Germans with Canada» tuvo lugar el día 8 de agosto en el panel “The North in literatura II”.

Referencias bibliográficas

- BENNE, C., «'Nach Norden! gen Thuleland!'», *Text & Kontext*, 29 (2007), 9-28.
- BLÖDORN, A., «“diese nördliche Neigung” und “meine Liebe zum Meer”. Zur Konstruktion imaginärer und realer Topographie im Frühwerk Thomas Manns», en: ARNDT, A. et al., *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. (Tomo VII de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2004, 177-199.
- BOHNEN, K., «Der Mythos vom Norden in deutscher Kulturtradition», en: PINKERT, E.-U. (ed.), *Der neue Norden, Deutschland und die Europäische Union*. Kopenhagen / München: Wilhelm Fink 2000, 19-29.
- DEUPMANN, C., «Zwischen Pathos und Bagatelle: Der Norden als Schauplatz des Erhabenen und Komischen in Friedrich Theodor Vischers Roman *Auch Einer*», en: FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz*. (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007, 235-253.
- Duden: deutsches Universalwörterbuch A-Z* (2ª edición), ed. por G. DROSDOWSKI. Mannheim: Dudenverlag 1989.
- ENGEL-BRAUNSCHEIDT, A. et al. (eds.), *Ultima Thule: Bilder des Nordens von der Antike bis zur Gegenwart*. (Tomo I de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2001.
- FRAESDORFF, D., *Der barbarische Norden* (Orbis Mediaevalis: Vorstellungswelten des Mittelalters). Berlin: Akademie Verlag 2005.
- FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz*. (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007.
- GENTIKOW, B., *Skandinavien als präkapitalistische Idylle. Rezeption gesellschaftskritischer Literatur in deutschen Zeitschriften 1870 bis 1914*. Neumünster: Karl Wachholtz 1978.
- GHERI, P., «'Paper Seas'. Polar Adventures in the Contemporary German Novel by Sten Nadolny and Christoph Ransmayr», *Nordlit* 23 (2008), 419-431.
- GREMLER, C., «Looking for Redemption in a Globalised North: Representations of the Arctic in Judith Hermann's Short Stories *Kaltblau* (*Cold-Blue*) and *Die Liebe zu Ari Oskarsson* (*Love for Ari Oskarsson*)», *Nordlit* 23 (2008), 119-130.
- HÄNTZSCHEL, G., «Nordische und antike Mythologie bei Heinrich Heine», en: FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz*. (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007, 191-202.
- HENNINGSSEN, B. (ed.), *Das Projekt Norden. Essays zur Konstruktion einer europäischen Region*. Berlin: Berlin Verlag Spitz 2002.
- IWASAKI, E. (ed.), *Begegnungen mit dem "Fremden": Grenzen-Traditionen-Vergleiche*. (Actas del VIII. Congreso Internacional de Germanistas en Tokio 1990, 11 Vol.). München: iudicium 1991.
- JAPP, U., «Das Erhabene in den Bergwerken von Falun», en: FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz*. (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007, 205-214.

- KINZEL, U., «Die Konstruktion des Nordens bei Andersch und Ransmayr», en: ARNDT, A. et al., *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. (Tomo VII de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2004, 237-259.
- Kluge: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache* (24ª edición), ed. por E. SEEBOLD. Berlin: Walter de Gruyter 2002.
- KORTEN, L., «“Fluch auf den armen Nordländer” – Schillers *Die Antike. An einen Wanderer aus Norden*», en: ARNDT, A. et al., *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. (Tomo VII de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2004, 127-140.
- MORETTI, F., *Atlante del romanzo europeo. 1800-1900*. Turín: Giulio Einaudi 1997.
- PINKERT, E.-U. (ed.), *Der Neue Norden, Deutschland und die Europäische Union*. Kopenhagen/München: Wilhelm Fink 2000.
- PISSOWOTZKI, N., «Colonial Fantasies, Narrative Borders, and the Canadian North in the Works of Germany’s Colin Ross (1885-1945)», *Nordlit* 24 (2009), 81-97.
- PLATEN, E., «Erhabenheit und Fremderfahrung. Zum Skandinavischen Norden in der deutschen Literatur seit den 1960er Jahren», en: FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz*. (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007a, 255-272.
- , «“...Wie ein Kristall” Zum Mythos Norden bei Claudia Rusch, Sigrid Damm, Judith Hermann und Klaus Blödl», en: PLATEN, E. / TODTENHAUPT, M (eds.), München: iudicium 2007b, 67-81.
- Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*. (2ª edición) Volumen I - V, ed. por W. KOHLSCHMIDT, W. MOHR, K. KANZOG, A. MASSER, J. S. KOCH. Berlin: Walter de Gruyter 2001.
- SAGMO, I., «Präformation und Wirklichkeit: Berichte von Reisen nach Norwegen zwischen 1770 und 1850», en: ARNDT, A. et al., *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. (Tomo VII de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2004, 159-175.
- SHARPE, L., «Schön und erhaben: Goethes und Schillers Zusammenarbeit am Weimarer Hoftheater», en: FÜLBERTH, A. et al., *Nördlichkeit-Romantik-Erhabenheit: Apperzeptionen der Nord/Süd-Differenz* (Tomo XV de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2007, 95-106.
- STOCKINGER, C., «Natur vs. Geschichte, Raum vs. Zeit. Friedrich Fouqués Bilder des Nordens», en: ARNDT, A. et al., *Imagologie des Nordens. Kulturelle Konstruktionen von Nördlichkeit in interdisziplinärer Perspektive*. (Tomo VII de la colección *Imaginatio Borealis – Bilder des Nordens*). Frankfurt a. M.: Peter Lang 2004, 141-158.
- Wahrig: Deutsches Wörterbuch*. (7ª edición) ed. por R. WAHRIG-BURFEIND. München: Wissen Media 2005.
- WEIGEL, S., «Zum »topographical turn« Kartographie, Topographie und Raumkonzepte in den Kulturwissenschaften», *KulturPoetik* 2, 2 (2002), 151-165.
- WIERLACHER, A. (ed.), *Kulturthema Fremdheit: Leitbegriffe und Problemfelder kulturwissenschaftlicher Fremdeitsforschung*. München: iudicium 1993.